

УДК 811.581

DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-202-204

**ОБРАЗ КИТАЙСКОГО И КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ
В КОММУНИКАТИВНОМ СОЗНАНИИ СТУДЕНТОВ ВОСТОЧНОГО ИНСТИТУТА
БУРЯТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА**

© Савинова Туяна Баировна

кандидат филологических наук,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Россия, г. Улан-Удэ

tuyanasavinova@mail.ru

В настоящей статье отражены результаты ассоциативного эксперимента, который был проведен среди студентов 1–4-х курсов Восточного института Бурятского государственного университета имени Доржи Банзарова, которые имеют опыт изучения китайского и корейского языков. В статье описаны наиболее часто встречающиеся ассоциации, связанные у студентов с понятиями «китайский язык» и «корейский язык». На основе полученных результатов предпринимается попытка определить отношение и представление студентов об этих восточных языках.

Ключевые слова: китайский язык, корейский язык, коммуникативное сознание, ассоциативный эксперимент.

IMAGE OF THE CHINESE AND KOREAN LANGUAGES
IN COMMUNICATIVE CONSCIOUSNESS AMONG STUDENTS
OF ORIENTAL STUDIES INSTITUTE
OF DORZHI BANZAROV BURYAT STATE UNIVERSITY

Tuyana B. Savinova

Cand. Sci. (Philol.),

Dorzhi Banzarov Buryat State University

Ulan-Ude, Russia

tuyanasavinova@mail.ru

The article presents the results of an associative experiment made among the students learning Chinese language at the Oriental Studies Institute of Dorzhi Banzarov Buryat State University. There were revealed most often meeting associations connected with the concepts «The Chinese language» and «The Korean language». Based on received results the author has tried to define the relation of the students to the Chinese and to the Korean languages.

Keywords: the Chinese language, the Korean language, communicative consciousness, associative experiment.

Исследование категории «коммуникативное сознание» актуально для таких разделов науки о языке, как психолингвистика, коммуникативная и когнитивная лингвистика. Теоретическими вопросами коммуникативного сознания активно начали заниматься в конце XX в. ученые — лингвисты и психолингвисты И. А. Стернин, В. П. Зинченко, А. Н. Леонтьева и др. И. А. Стернин дает следующее определение: «Коммуникативное сознание — это совокупность коммуникативных знаний и коммуникативных механизмов, которые обеспечивают весь комплекс коммуникативной деятельности человека. Это коммуникативные установки сознания, совокупность ментальных коммуникативных категорий... В коммуникативное сознание входит и информация об иностранных языках — отношение к ним, их оценка, характеристика степени трудности, знания о коммуникативном поведении носителей этих языков и др.» [Стернин, 2002, с. 46].

Ассоциативный эксперимент, проведенный нами среди студентов, результаты которого будут описаны и проанализированы в настоящей статье, позволяет не только показать разнообразие ассоциативных связей, возникающих у учащихся с понятиями «китайский язык» и «корейский язык», но и помогает определить отношение студентов к изучаемым иностранным языкам, а также выявить трудности, с которыми сталкиваются студенты в процессе их изучения. Результаты эксперимента могут быть полезны для практикующих преподавателей китайского и корейского языков. Анализ полученных результатов обладает потенциалом в помощи корректировки плана обучения, устранения недочетов, организации более эффективного образовательного процесса.

В рамках свободного ассоциативного эксперимента в Восточном институте Бурятского государственного университета имени Д. Банзарова было опрошено 67 студентов 1–4-х курсов бакалавриата, обучающихся на разных направлениях подготовки и изучающих китайский и корейский языки. 19% опрошенных — мужчины, 81% — женщины. Возраст студентов, которые приняли участие в опросе, — от 17 до 24 лет. В основном испытуемые принадлежат к русской (36%) и бурятской (59%) национальностям, также среди них есть тувинцы — 3 чел., монголы — 2 чел., поляки — 1 чел. Опрос студентов проводился на русском языке.

В процессе анкетирования студентам было предложено назвать три первые ассоциации, которые приходят на ум при ответе на вопросы: «Китайский язык, какой он?» и «Корейский язык, какой он?». Всего в рамках эксперимента было зарегистрировано 51 слово-реакция относительно китайского языка и 48 слов-реакций относительно корейского языка. Полученные результаты относительно каждого из иностранных языков мы поделили на три группы: 1) общие представления о языке, 2) трудность в изучении, 3) восприятие языка.

Итак, общие представления студентов Восточного института о китайском языке выражаются в следующих определениях: *сложный* (60%), *интересный* (48%), *красивый* (15%), *перспективный* (10%), *популярный* (6%), *востребованный* (6%), *распространенный* (6%), *уникальный* (6%), *великий* (5%), *престижный* (1,4%), *древний* (6%), *нужный* (1,4%), *восточный* (3%), *полезный* (3%).

В вопросе трудности изучения в коммуникативном сознании студентов Восточного института китайский язык вызывает следующие ассоциации: *логичный* (9%), *легкий* (3%), *трудный* (3%), *занимательный* (1,4%), *требующий много сил* (1,4%), *непонятный* (3%), *нелогичный* (1,4%), *трудный в изучении иероглифов* (6%), *непростой* (1,4%), *развивающий* (5%).

Наибольшее количество слов-ассоциаций с китайским языком выделено на уровне восприятия иностранного языка: *замысловатый* (1,4%), *необычный* (7%), *своеобразный* (1,4%), *звучный* (1,4%), *увлекательный* (7%), *странный* (1,4%), *привычный* (1,4%), *особенный* (1,4%), *пугающий* (1,4%), *впечатляющий* (1,4%), *богатый* (6%), *традиционный* (1,4%), *большой* (1,4%), *изящный* (3%), *громкий* (1,4%), *выразительный* (1,4%), *мелодичный* (3%), *неповторимый* (1,4%), *необходимый* (1,4%), *необъятный* (1,4%), *огромный* (1,4%), *приятный* (1,4%), *эмоциональный* (1,4%).

Самой частотной стала реакция «сложный». 58% респондентов первой записали именно эту ассоциацию с китайским языком. Вторая наиболее частотная реакция — слово *интересный* (48%), далее следуют такие реакции, как *красивый* (15%), *перспективный* (10%), *увлекательный* (7%), *необычный* (7%), *популярный* (6%), *востребованный* (6%), *распространенный* (6%), *уникальный* (6%), *древний* (6%), *богатый* (6%), *трудный в изучении иероглифов* (6%), *развивающий* (5%). Другие слова-реакции встречаются реже либо являются единичными.

Следует отметить, что положительных слов-реакций, связанных с китайским языком, испытуемые назвали намного больше, чем отрицательных. К отрицательным можно от-

нести только слова-реакции пугающий и странный. При этом интересно, что среди названных слов-реакций наблюдаются такие, которые связаны с признаками речевого поведения носителей языка: быстрый, громкий, эмоциональный, изящный и др.

Что касается корейского языка, то из 48 встречающихся слов-реакций, которые иллюстрируют общие представления студентов о корейском языке, наиболее частотной стала реакция *интересный* (34%), далее следуют реакции *красивый* (32%), *сложный* (24%), *популярный* (17%), *распространенный* (2%), *перспективный* (2%).

В плане изучения корейский язык вызывает следующие реакции в коммуникативном сознании студентов: *логичный* (13%), *нелогичный* (2%), *легкий* (12%), *сложный* (24%), *имеющий алфавит* (9%), *простой* (6%), *увлекательный* (8%), *трудный* (8%), *непонятный* (6%), *запоминающийся* (4%), *непростой* (2%), *захватывающий* (2%), *понятный* (4%), *полезный* (4%), *обязательный* (2%); также встречаются ассоциации *грамматика* (12%) и *ассоциация алфавит* (12%).

На уровне восприятия корейский язык представляется студентам как: *приятный* (6%), *необычный* (9%), *мелодичный* (4%), *мягкий* (6%), *аккуратный* (4%), *эмоциональный* (2%), *плавный* (2%), *молодежный* (2%), *чуждой* (2%), *новый* (2%), *своеобразный* (2%), *теплый* (2%), *поэтический* (2%), *колоритный* (2%), *длинный* (2%), *известный* (2%), *уникальный* (2%), *схожий с бурятским* (2%), *близкий* (2%), *непохожий* (2%), *гибкий* (2%), *приятный на слух* (4%).

Как видно, с корейским языком, так же как и с китайским, чаще всего в коммуникативном сознании студентов возникают положительные слова-реакции и с ним связаны позитивные ассоциации. Относительно корейского языка среди студентов возникает сравнительно большее количество слов-реакций, связанных с их представлениями об изучении данного иностранного языка. Интересно, что те, кто называл ассоциации *сложный* и *логичный*, в одном ряду с ними часто называли ассоциацию *грамматика*. Это говорит о том, что сложность корейского языка некоторые студенты видят в наличии большого количества грамматических правил. В то же самое время часть студентов считает его логичным по этому же признаку. При этом те, кто назвал ассоциацию *легкий*, в 50% случаев указали еще и ассоциацию *алфавит* или ассоциацию *имеющий алфавитную письменность*.

Мы видим, что ассоциация *сложный* среди респондентов в 2,5 раза чаще встречается относительно китайского языка, при этом часть студентов, которые выдают данную реакцию, указывают на наличие в китайском языке иероглифической письменности. Очевидно, что письменность китайского языка представляет большую сложность для изучающих, а наличие алфавита в корейском языке в коммуникативном сознании студентов делает его легким для изучения в представлении учащихся.

Следует отметить, что на уровне восприятия относительно корейского языка часто возникают ассоциации, указывающие на красивое, приятное звучание иностранного языка: *мелодичный*, *мягкий*, *приятный*, *плавный*, *теплый*, *поэтический*, *длинный*, *приятный на слух*, *гибкий*. Несмотря на то, что подобные ассоциации в определенном количестве случаев возникают и по отношению к китайскому языку, здесь все же чаще имеют место такие «прагматичные» слова-реакции, как *перспективный*, *популярный*, *востребованный*, *распространенный*, *нужный*, *полезный*.

Литература

1. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 191 с.
2. Стернин И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание // С любовью к языку: сб. науч. тр. М.; Воронеж: Изд-во ВГУ, 2002. С. 44–51 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics/1/sternin-02a.htm> (дата обращения: 09.02.2022).